K. 266. Doorjambs of the Southern tower of Bat Chum, 882 Śaka

Chloé Chollet and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Chloé Chollet, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK00266

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00266.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The basic punctuation sign in this text is an ornate double *daṇḍa* written in one continuous movement, resembling an inverted S-shape. The name of the poet being made known in the text itself, it is possibile that the hand is that of the poet.

Edition

1. Vasantatilakā

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 ᨅ // jejīyatāṁ vraja [˘–˘˘–˘–˻]
[––˘–˘˘˘–˘] parārtha-vṛttiḥ //
〈S2〉 Ātma-pradāna-kṛta-sa〈r〉vva-[jagaddhitārthām·]
[sa]rvva-jñatāṁ sva-mudam āpa nitānta-śāntām //

2. Vasantatilakā

〈S3〉 lokeśvaro jayati loka-hitārtha-rūḍhas
sandarśayann iva catuṣṭayam āryya-satyam·
〈S4〉 dharmma-sthitiṁ sthira-padābhyadhikān dadhāno
dhatte catur-bhuja-vibhāṁ bhuvanarddhaye yaḥ //

3. Vasantatilakā

〈S5〉 śrī¡b!ajra-pāṇir ajito jita-jambha-vairī
¡b!ajrañ jvalaj-jvalana-dīpti-nibhaṁ bibhartti
〈S6〉 Uddāma-dṛpta-kali-dānava-doṣa-ṣaṇ¡d!a-
niṣyaṇda-saṁkṣubhita-vighna-vighāṭa-dakṣaḥ //

4. Vasantatilakā

〈S7〉 Āsīt samasta-bhuvanākara-ratna-sāra-
tārā-sphura-kiraṇa-rañjita-pāda-pī¡th!aḥ
〈S8〉 somānvayo 'ri-rasa-maṅgala-bhū-dharaś śrī-
rājendravarmma-nṛ-patir vvitatāṅga-dīptiḥ //

5. Vasantatilakā

〈S9〉 yasyāṅghri-yugma-kamalaṅ kamalāli-līḍhaṁ
siṁhāsanojjvalita-ratna-karāmvu-rūḍham·
〈S10〉 projjṛmbhitaṁ praṇata-bhū-pati-mauli-mālā-
māṇikya-koṭi-kiraṇābhinavāruṇena //

6. Vasantatilakā

〈S11〉 lakṣmīs tri-loka-lalanā lalitāgra-janye
jasraṁ surāsura-gaṇaiḥ paripī¡d!〈ḍ〉itāṅgī
〈S12〉 nirvveda-bhāg iva yadīya-varāṅga-raṅge
śobhāsudhāṁ samabhipātum ivābhilīnā //

7. Vasantatilakā

〈S13〉 trailokya-rakṣaṇa-vidhau cature yadīye
pāṇau nidhāya kaja-jāmvuja-dṛk-tri-netrāḥ
〈S14〉 divy amvujāmvuja-mahojjvala-cakra-śūlañ
chāntās samādhi-sukha-saṁyamino ramante //

8. Vasantatilakā

〈S15〉 yasyājñayābhyadhikayā navilaṅghyayānya-
pṛthivī-bhṛtāṁ samadharī-kṛta-dhairyya-dhāmnām·

〈S16〉 Ātmonnati-pratikṛtānucikīrṣayeva
līḍhaṅ kirīṭa-kiraṇair nnakha-ratnam aṅghryoḥ //

9. Vasantatilakā

〈S17〉 lakṣādhvarādi-daha¡ṇ!〈n〉oddhuta-dhūma-dhūtim
uddhūpitāmvara-dharoddhura-dig-vibhāgām·
〈S18〉 yaḥ kāla-megha-nivahām iva viprakīrṇnān
dṛptāri-saṁhati-hatau satataṁ vyatānīt· //

10. Vasantatilakā

〈S19〉 nirmmathya yuddha-jaladhiṁ bhuja-ma¡ṇ!dareṇa
kīrṇnaṁ yaśo-'mṛtam ahāryyam arāti-varggaiḥ
〈S20〉 Āp¡i!〈ī〉yamānam api yasya jagat-trayeṇa
kenāpi na kṣaya-gatan nitarām vivṛddham· //

11. Vasantatilakā

〈S21〉 bhānu-prabhāva-nivahair iva du¡r-nn!irīkṣair
bhāsvat-suva¡rṇn!a-kavacāruṇa-rocir-āḍhyaiḥ
〈S22〉 Astra-vrajair yyudhi vibhinna-mahāri-raktaiḥ
kālāntakānala-śikhām iva yas tatāna //

12. Vasantatilakā

〈S23〉 puṇyodadhes samuditā nu yadīya-kīrttir
mmā mat-samānam iti sāṅga-kalaṅkam indum·
〈S24〉 sandarśayanty adhika-kānti-kalāṁ svakīyān
nityañ cacāra caturā sakalān tri-lokīm· //

13. Vasantatilakā

〈S25〉 śrīmad-yaśodhara-purīñ cira-kāla-śūnyāṁ
bhāsvat-suva¡rṇn!a-gṛha-ratna-vimāna-ramyām·
〈S26〉 bhūyo 'dhikāṁ bhuvi mahendra-gṛhopamāṁ yo
'yodhyāpurīm iva kuśo 'bhinavāñ cakāra //

14. Vasantatilakā

〈S27〉 śrīmad-yaśodhara-ta¡t!〈ṭ〉āka-payo-dhi-madhye
meros samāna-śikhare sva-kṛte mahādrau
〈S28〉 prāsāda-saudha-gṛha-ratna-cite viriñca-
devīśa-śārṅgi-śiva-liṅgam atiṣṭhipad yaḥ //

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 tasyāpabhṛtyo matimān
bhakti-bhāgyo 'tivallabhaḥ
〈S30〉 śrī-kavīndrāri-mathanan
nāmānvartham avāpa yaḥ //

16. Anuṣṭubh

〈S31〉 kāñcī-dolā-karaṅkāṅka-
-ka¡rṇn!a-bhūṣādi-bh¡u!〈ū〉ṣaṇaiḥ
〈S32〉 rājñā kṛta-smayo yo 'pi
na smayo nīti-saṁpadā //

17. Vasantatilakā

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 Agre-saraḥ prathita-puṇyavatāṁ sva-puṇyaiś
śilpa-prayoga-karaṇena ca śilpa-bhājām·
〈N2〉 yo vitta-bhājanatayāpi dhanādhipānāñ
citta-jñatādhikatayādhika-¡v!〈b〉uddhi-bhājām· //

18. Vasantatilakā

〈N3〉 sad-bhūta-sa¡tv!a-guṇa-rāgitayā nitāntan
trāṇāya sa¡tv!a-nicayasya parāya¡n!〈ṇ〉o yaḥ
〈N4〉 nityaṁ svakīya-hṛdayārppita-dharmma-mārggan
nityānvagād guṇa-kalāpa-kalā-nivāsaḥ //

19. Vasantatilakā

〈N5〉 so 'sthāpayat sumahatīñ jina-mūrttim ekāṁ
śrī-vajra-pāṇi-sahitām api divya-devīm·
〈N6〉 prāsāda-harmmya-nivahe sva-hṛdīva divye
¡v!〈b〉auddho 'gra-dhīś śara-nagāṣṭabhir atra bhaktyā //

20. Upajāti

〈N7〉 jayanta-deśe jina-r¡u!〈ū〉pam ekaṁ
so 'sthāpayan mūrtti-rasāṣṭa-śāke
〈N8〉 kuṭīśvare so 'pi ca loka-nāthan
devī-dvayan netra-nagāṣṭa-śāke //

21. Vasantatilakā

〈N9〉 śrīman-mahendra-giri-mūrddha-ja-tīrtha-jāte
svacche viśuddha-parikhāmbhasi maṅgalārhe

〈N10〉 Alpe ’py an-alpa-phala-dāyini te ’tra sarvve
mā snāsiṣur dvija-vareṇa vinaiva hotrā //

22. Vasantatilakā

〈N11〉 vistārita-dvi-śata-yukta-catuś-śatāgrā-
yāme ’pi sa¡tv!a-nivahasya hitārtha-nīre
〈N12〉 tīrābhighāta-karaṇan dvipa-v¡r̥ṇd!am eva
mā ropayantu niyataṁ satatan ta¡t!〈ṭ〉āke //

23. Upajāti

〈N13〉 yad yajvanā dattam idaṁ sva-puṇye
tad atra deśe vivudhe na hāryyam·
〈N14〉 dravyaṁ sa-rai-rāja¡ṭ!〈t〉a-kiṅkarāḍhyaṁ
sukhārthibhir yyair ubhayatra loke //

24. Mālinī

〈N15〉 Iti vadati sa vā¡n!〈ṇ〉īṁ satya-dharmmānuvr̥ttāṁ
sakala-jana-gaṇāṁs tān dharmma-sad-vr̥tti-bhājaḥ
〈N16〉 yad iha tu nija-puṇyaṁ svātmanā rakṣaṇīyan
tad api ca para-puṇyaṁ yatnataḥ pālayantu ⁜

〈N17〉 ta duk· śloka neḥ mratāñ· śrī Indrapaṇ¡d!ita // ⁜ //

〈N18〉 ৲ // 882 śaka Ekādaśī roc· Āṣā¡dh!a śukravāra nu mratāñ· śrī naravīra paṅgaṁ thpvaṅ·〈N19〉 nivedana mana vraḥ mratāña śrī kavīndrārimathana Āy· nagara nu Anrāy· ku〈N20〉ṭīśvara ti mratāñ· śrī kavīndrārimathana kalpanā cval· saṁnā vraḥ saugatāśrama mān·〈N21〉 vraḥ śāsana dhūlī vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· ta kaṁsteṅ· Añ·〈N22〉 rājakulamahāmantrī nu mratāñ· śrī naravīra pre vraḥ mratāñ· śrī kavīndrāri〈N23〉mathana cval· saṁnā vraḥ saugatāśrama nu Upāya phoṅ· phle nā vraḥ ta vyar·〈N24〉 Anle ⦿ sruk· travaṅ· dāp· vraḥ jaṁnvan· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· ta pīya nu qnak·〈N25〉 phle gī ta khloñ· qnak· gho dharmma gho kanteṅ· phsaṁma gho sakarmma nu tai sakarmma lap· gvāl· rat·〈N26〉 pau 40 6 ○ khñuṁ jaṁnvan· mratāñ· śrī kavīndrārimathana ◦ khloñ· qnak· gho khñuṁ gho kanteṅ· gho〈N27〉 kaṁvai phsaṁma gho sakarmma tai sakarmma lap· gvāl· rat· pau 60 10 I ○ khñuṁ jaṁnvan· mratāñ· kuruṅ·〈N28〉 (ra)¿na?〈ṇā〉dbhutasaṁgrāma khloñ· qnak· gho snuṁ gho Ājya phsaṁ gho sakarmma tai sakarmma lap· gvāl·〈N29〉 (ra)t· pau 10 I

Apparatus

〈S2〉 -sa〈r〉vva [5+] Coedes1908_04 ◇ *-sa(r)vva-(jagad-dhitārthāṁ)* JM.

〈S11〉 janye • Cœdès suggests correcting to *janyā*.

〈S31〉 -karaṅkāṅka- JM ◇ *-karaṇkāṅka-* Coedes1908_04 • Cœdès' *ṇ* for *ṅ* is no doubt a printing error.

〈N18〉 thpvaṅ· ◇ *thpvāṅ·* Coedes1908_04.

〈N23〉 phoṅ· phle ◇ *ḍhoṅ· ḍhle* Coedes1908_04.

〈N27〉 60 70 I ○ khñuṁ ◇ *710 khñuṁ* Coedes1908_04.

〈N28〉 (ra)¿na?〈ṇā〉dbhutasaṁgrāma ◇ *Unādbhutasaṁgrāma* Coedes1908_04 • See K. 417, st. III, for another occurrence of this compound.

Translation

1.

May 〈the Buddha〉 be victorious, [... who], acting for the benefit of others, has reached the Omniscience that serves the benefit of all beings by offering up the Self [and] that is his own joy, extraordinarily peaceful!

2.

Victorious is Lokeśvara, who has developed for the world's benefit, who for the world's prosperity bears the splendor of four arms, as if indicating the fourfold noble truth, as he confers superior fixity of the Dharma with his fixed feet!

3.

The invincible Śrī Vajrapāṇi, who has vanquised the enemy demons, dexterous at destroying the obstacles shaken up by the profusion of stains of by the contempuous rogue Kali, bears a Vajra whose brightness resembles that of burning fire!

9.

--> He who, when

10.

After he had churned the ocean that is warfare with the Mandara (Mountain) that is his arm, the ambrosia of his fame, that was widespread but could still not be captured

by his enemies, did not diminish in the least even though the triple world drank it up — (in the contrary), it grew more and more!

11.

endowed with the reddish light reflected by the shining gilded cuirasses

14.

Brahmā, Devī, Īśa, Viṣṇu, liṅga

15.

And he had a very dear servant, intelligent, whose fortune was his devotion, who got the appropriate name Śrī Kavīndrārimathana.

16.

And the king made him smile with his (gifts of) girdle, palanquin, betelbox, jewelry, but was not (made) haughty by his abundance of politic.

17.

Best of those endowed with renowned merit, thanks to his own merits, and of artisans ...,m and of wealth-lords

18.

For reason of his extreme passion (rajas) for the guṇa which is in fact (sadbhūta) sattva (/ for the quality of goodness present in good people), he was utterly devoted to the protection of those endowed with goodness (/of a multitude of beings); he always followed the path of Dharma placed in his own heart, being endowed due to good conduct with the totality of virtues and artistic talents (/endowed with the [moon's] digits that is his totality of virtues).

19.

Out of devotion, in (5) arrows, (7) mountains, eight (i.e., in 875 Śaka) this very wise Buddhist established one immense image of the Jina, accompanied by a Śrī Vajrapāṇi and with a celestial Goddess, in the (three) celestial tower temples, as (he did during visualisation) in his own heart.

23.

This property, comprising servants with gold and silver, given to the deity inthis locale which is his own pious work, should not

24.

Thus he pronounces words compliant with the true Dharma to all groups of people who partake of the good practice of the Dharma: because (yad) one's own meritorious work here should be protected by oneself, they should protect with all the more vigor that which is the meritorious work of others!

duk: compose

882 Śaka, eleventh, waning, Āṣāḍha, Friday, when (*nu*) Mratāñ Śrī Naravīra respectfully informed that (*man*) the gods (whose statues were installations) of Mratāñ Śrī Kavīndrārimathana (made) at the capital and the domain of Kuṭīśvara, endowed (*kalpanā*) by Mratāñ Śrī Kavīndrārimathana 〈and〉 entered (*cval*) into dependency (*saṁnā*) of the holy/royal Saugatāśrama, there was an order of His Majesty V.K.A. to the Great Minister of the Royal Family and Mratāñ Śrī Naravīra instructing the gods of Mratāñ Śrī Kavīndrārimathana to enter into dependency of the holy/royal Saugatāśrama with all the assets 〈belonging〉 to the gods at the two places.

The village of the small tank (*travaṅ dāp*)[1] was the royal offering to the three deities (i.e., the ones at the capital, at Jayantadeśa and at Kuṭīśvara) with its personnel (*qnak phle*), namely (*gī ta*): foremen (*khloñ qnak*) Gho Dharma 〈and〉 Gho Kanteṅ; a total of 46 *gho* co-workers 〈and〉 *tai* co-workers, whether *lap*, *gvāl*, *rat* or *pau*.

Servants who were the offering of Mratāñ Kuruṅ Raṇādbhutasaṁgrāma: foremen Gho Snuṁ 〈and〉 Gho Ājya; a total of 11 *gho* co-workers 〈and〉 *tai* co-workers, whether *lap*, *gvāl*, *rat* or *pau*.

Translation into French by Coedes1908_04

1.

〈Le Buddha〉 soit victorieux, lui qui [...], dévoué au bien d'autrui, [...] a acquis la science universelle [...]

2.

La victoire est à Lokeśvara né pour le salut du monde, à lui, qui rendant en quelque sorte visibles les quatre Vérités saintes et donnant à la Loi une base ferme et extrêmement solide, a doué cette dernière de l'éclat de ses quatre bras {ou : de Caturbhuja = Viṣṇu} pour la prosperité de la terre.

3.

[1] Is there a connection with the tīrtha mentioned in the Sanskrit inscriptions of Bat Chum?

Śrīvajrapāṇi l'invaincu, qui a vaincu les démons ennemis, porte un foudre ayant l'éclat de la flamme brûlante, et s'applique à détruire les obstacles entassés par le torrent formé de la multitude des péchés que commettent les Dānavas et l'arrogant Kali quand ils sont déchaînés.

4.

Il fut un roi de la race lunaire sous les pieds duquel brillait un tabouret illuminé par les rayons éclatants que projetaient, ainsi que des étoiles, les joyaux provenant de toutes les mines de la terre, roi par les objets de bon augure, les saveurs et les ennemis, Śrīrājendravarman, dont le corps jetait un vif éclat.

5.

Le lotus de ses deux pieds, butiné par l'abille Lakṣmī, né dans l'eau des rayons lancés par les brillants joyaux de son trône, était épanoui par le soleil levant dont les rais venaient des milliers de pierreries ornant les guirlandes des diadèmes des rois prosternés.

6.

Lakṣmī, favorite des trois mondes, la plus belle des femmes, fatiguée en quelque sorte d'avoir sans cesse les membres pressés par les Suras et les Asuras, s'attacha au teint de son noble visage, comme pour boire le nectar de sa beauté.

7.

Dans sa main habile à la garde des trois mondes, ⟨Brahmā⟩ né du lotus, ⟨Viṣṇu⟩ aux yeux de lotus et ⟨Śiva⟩ aux trois yeux déposèrent le Lotus des lotus, le grand Disque splendide et le Javelot ; désormais tranquilles, ils se réjouissent dans le ciel, se livrant à l'ascétisme dans le bonheur de la méditation.

8.

Par son ordre auguste et inviolable, le joyau des ongles de ses deux pieds était léché par les rayons jetés par les tiares des rois ennemis dont il avait brisé la fermeté et la puissance, et qui manifestaient en quelque sorte le désir de lui obéir, ⟨désir⟩ payé de retour par leur propre élévation.

9.

Quand il se livrait à la destruction de la foule de ses ennemis arrogants, il ne cessait d'étendre, pareille à une masse de nuages noirs, la fumée qui sortait en tourbillons du feu de ses milliers de sacrifices et rendait les points cardinaux orgueilleux de porter le ciel enfumé.

10.

Bien que l'ambroisie incorruptible – sa gloire –, répandue par les ennemis qui avaient baratté l'océan – la bataille – avec le Mandara – leurs bras –, eût été bue par les trois mondes, elle ne fut pas détruite pour cela ⟨mais au contraire⟩ grandement augmentée.

11.

Dans les combats il répandait en quelque sorte la flamme du feu final par la masse de ses flèches aussi difficiles à regarder que le soleil brillant, ayant l'éclat doré de l'armure d'or du soleil, et rougies ⟨du sang⟩ de son grand ennemi transpercé.

12.

Sa gloire, née dans l'océan de ses bonnes œuvres, considérant que la lune a une tache corporelle et se disant : "Qu'elle ne me ressemble pas", se hâta de donner à l'univers entier la *kalā* de son extrême beauté.

13.

Ainsi que Kuśa l'avait fait pour Ayodhyā, il restaura la sainte ville de Yaśodharapurī demeurée longtemps vide et la rendit superbe et charmante ⟨en y élevant⟩ des maisons ⟨ornées⟩ d'or brillant, des palais ⟨enrichis⟩ de pierreries, telle que le palais de Mahendra sur la terre.

14.

Au milieu de cet océan qu'est l'étang sacré de Yaśodhara, sur la montagne élevée par lui, ayant un sommet semblable à celui du Meru, couverte de prasats, de palais, de maisons et de joyaux, il érigea un Viriñca (Brahmā), une Devī, un Īśa (Śiva), un Śārṅgin (Viṣṇu) et un Liṅga de Śiva.

15.

Ce roi eut un ministre sage, pieux, jouissant auprès de lui d'une grande faveur, portant le nom bienséant de Śrīkavīndrārimathana (le destructeur des ennemis du roi des sages).

16.

Ce ⟨ministre⟩, qui ne montrait aucun orgueil du succès de sa politique, s'enorgueillissait des distinctions qu'il avait reçues du roi : ceinture, litière, aiguière, *aṅka*, boucles d'oreille, etc.

17.

Il était le premier de ceux dont on vante les bonnes œuvres, par ses bonnes œuvres ; le premier d'entre les artistes, par le soin avec lequel il cultivait les arts ; le premier

d'entre les riches, par sa fortune ; le premier de ceux qui possèdent une intelligence supérieure, par sa parfaite connaissance des hommes.

18.

Protecteur en qui la multitude des êtres venaient chercher refuge, lune ayant pour *kalās* la réunion de toutes les vertus, il suivit sans cesse le chemin du devoir, grâce à sa bonne conduite et à son vif désir de réaliser la qualité de bonté.

19.

En huit-montagnes-flèches (875 *śaka*), ce buddhiste éminent érigea ici avec dévotion une grande image du Jina, une Divyadevī avec un Śrīvajrapāṇi, au milieu de la multitude des palais charmants, comme si c'eût été dans son cœur divin.

20.

En *śaka* huit-saveurs-formes (868), il érigea à Jayantadeśa une statue du Jina ; en *śaka* huit-montagnes-yeux (872) à Kuṭiśvara, un Lokanātha et deux Devīs.

21.

Qu'à l'exception du Hotar, le meilleur d'entre les brahmanes, personne ne se baigne ici, dans l'eau provenant du *tīrtha* né au sommet de la sainte montagne du Mahendra, dans l'eau bénie de ce fossé sacré, qui, bien que peu abondante, procure d'abondants mérites.

22.

Qu'on se garde bien surtout de faire baigner un troupeau d'éléphants dans cet étang dont l'eau est destinée à faire le bonheur de la multitude des créatures, même à une distance de deux cents *yakta* et de quatre cents *agra* : car cela détériorerait les berges.

23.

Que ceux qui désirent la félicité dans l'un et l'autre monde se gardent de dérober les abondantes richesses, argent et esclaves, que l'adorateur (Kavīndrārimathana) a données ici même à la divinité qui est son œuvre.

24.

Tel est l'ordre, conforme au véritable Dharma, qu'intime à tout le monde Celui qui pratique bien le Dharma : que chacun protège ici son œuvre et s'applique même à défendre l'œuvre d'autrui.

〈N17〉 Celui qui a laissé ces ślokas est le Mratāñ Śrī Indrapaṇḍita.

Bibliography

First studied by Etienne Aymonier with a summary of the contents (Aymonier1904_01), then edited by George Cœdès with a French translation of the Sanskrit part (Coedes1908_04); re-edited by Jochens Mertens with a German translation of the Sanskrit part (2005, pp. 120–138). Edited here again from the EFEO estampages, with integral translation into English, by Chloé Chollet & Arlo Griffiths.

Primary

Coedes1908_04

[JM] Mertens, Jochens. 2005. *Die Sanskrit-Inschriften von Bat Chum (Kambodscha): Text mit Übersetzung und Kommentar und stilistischer Analyse*. Norderstedt: Books on Demand. Volume 1, pages 120–138.

Secondary

Aymonier1904_01